

20-0-18

# Interkulturelle Erziehung in Praxis und Theorie

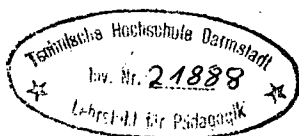
---

Band 17

## Übersetzen im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“

Von

Martina Schwanke



ULB Darmstadt



17004131



Schneider Verlag Hohengehren

# Inhalt

1	Einleitung . . . . .	1
2	Was ist Übersetzen? . . . . .	6
3	Landeskunde: Der Studiengang L.E.A. . . . .	11
	3.1 Zur Geschichte der L.E.A. . . . .	12
	3.2 Kurzcharakteristik . . . . .	13
	3.3 L.E.A. an der Universität Paris IV/Sorbonne . . . . .	15
4	Arbeitsmethoden . . . . .	18
	4.1 Wortschatzarbeit . . . . .	19
	4.1.1 Wörterbücher . . . . .	21
	4.2 Computergestütztes Übersetzen . . . . .	27
	4.2.1 Textverarbeitung . . . . .	32
	4.2.2 Publishing-Systeme . . . . .	33
	4.2.3 Recherche in Datenbanken . . . . .	40
	4.2.4 Elektronische Wörterbücher . . . . .	53
	4.2.5 Elektronische Terminologieverwaltung . . . . .	57

4.2.6	Universelle Datenbank- systeme . . . . .	58
4.2.7	Terminologieverwaltungs- programme . . . . .	59
4.2.8	TERMDOK2 auf CD- ROM . . . . .	64
4.2.9	Terminologiarbeit bei Siemens Nixdorf . . . . .	67
4.3	Computer über alles? . . . . .	74
4.3.1	Medienbereich . . . . .	74
4.3.2	Technische Redaktion . . . . .	77
4.3.3	Übersetzerarbeitsplätze . . . . .	80
4.3.4	Terminologiarbeit und fachsprachlicher DaF- Unterricht . . . . .	83
4.3.5	Zur Qualifikation von Dozenten . . . . .	88
5	Ein Fallbeispiel . . . . .	91
6	Ausblick . . . . .	114
7	Literatur . . . . .	128
8	Anhang: Adressen . . . . .	147